

AGREEMENT  
ON  
TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN  
ISO AND CEN  
(Vienna Agreement)

ISO と CEN の技術協力に関する協定  
(ウイーン協定)



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO)  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION (CEN)

## **AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN ISO AND CEN (Vienna Agreement)**

### 1 Background

In January 1989 the CEN Administrative Board approved an agreement on the exchange of technical information between ISO and CEN (called the Lisbon Agreement) as a response to the ISO Council resolution 11/1987.

Subsequently, an agreement on technical co-operation between ISO and CEN was approved by the ISO Council resolution 18/1990 and the CEN General Assembly resolution 3/1990. This agreement (called the Vienna Agreement) was published in June 1991. It is accompanied by common ISO-CEN "Guidelines for the TC/SC Chairmen and Secretariats for implementation", approved in 1992 and revised in September 1998.

After a decade of experience, the need for the Agreement was confirmed by ISO and CEN and the present edition was confirmed by the ISO Council resolution 35/2001 and the CEN Administrative Board resolution 2/2001.

This version is a simplified agreement, setting out the principles of its previous version. All relevant and updated operational and process specifications are grouped into a new edition of the "Guidelines for implementation of the Agreement on technical co-operation between ISO and CEN (Vienna Agreement), referred to hereafter as the "implementation guidelines" ".

### 2 Rationale and objectives

Essentially, the agreement recognises the primacy of international standards (stipulated notably in the WTO Code of Conduct). But the agreement also recognises that particular needs (of the Single European Market for example) might require the development of standards for which a need has not been recognized at the international level. The prioritization of ISO work is also such that in some instances CEN needs to undertake work which is urgent in the European context, but less so in the international one.

As a result, the agreement sets out two essential modes for collaborative development of standards: the mode under ISO lead and the mode under CEN lead, in which documents developed within one body are notified for the simultaneous approval by the other.

The benefits expected from the use of this agreement in accordance with the "implementation guidelines" include:

- increasing transparency of work ongoing in CEN to ISO members, and their possibility to influence the content of CEN standards;
- avoidance of duplication of work and structures, thus allowing expertise to be focused and used in an efficient way to the benefit of international standardization;
- increasing the speed of elaboration, availability and maintenance of standards through a need to establish consensus only once.

国際標準化機構 (ISO)  
欧州標準化委員会(CEN)

## ISO と CEN の間の技術協力に関する協定 (ウィーン協定)

### 1 背景

1989年1月、ISO理事会決議 11/1987に対応すべく、CEN執行委員会は「ISOとCENとの間の技術情報の交換に関する協定」(リスボン協定)を承認した。

続いて、「ISOとCENの間の技術協力に関する協定」が、ISO理事会決議 18/1990とCEN総会決議 3/1990によって承認された。この協定(ウィーン協定)は1991年6月に出版された。本文書の付属書として1992年に承認され、1998年9月に改訂されたISO-CEN共通の「TC/SC議長および幹事のための実施ガイドライン」がある。

10年の活用経験を経て、協定の必要性がISOとCENによって確認され、現行版がISO理事会決議 35/2001とCEN執行委員会決議 2/2001によって確認された。

現行版は、旧版の原則を守りつつ簡略化された協定になっている。すべての関連した最新の運用上およびプロセス上の仕様書は、「ISOとCENの間の技術協力に関する協定(ウィーン協定)の実施ガイドライン」の新版にまとめられている。以降はこれを「実施ガイドライン」と呼ぶ。

### 2. 根拠と目的

基本的に、ウィーン協定においては国際規格が第一に優先されている(特に、WTOの行動規範に規定されている)。しかし同時に、同協定では、(例えば、単一欧州市場などの)特別なニーズによって、国際的なレベルでニーズが認められなかった規格の策定が必要とされる場合もありえることも認識されている。ISO作業の優先順位付けについても、欧州の状況においては緊急性があるが国際的レベルではさほどでもない作業の実施をCENが必要とする場合もあることが認識されている。

結果的に、規格を協調的に策定するための2つの基本方式をウィーン協定に設けた。それは、ISO主導の方式とCEN主導の方式で、一方の組織で作成された文書を他方の組織で同時承認するために通知する仕組みになっている。

「実施ガイドライン」に沿って同協定を使用することによって予測される利益は、以下のようなことである：

- CENで進行中の作業のISOメンバーに対する透明性と、CEN規格の内容に影響を与える可能性が増す。
- 作業や構造の重複を回避することによって、国際標準化の利益のために、効果的な方法で専門家を集中させ活用することができる。
- コンセンサスを得るのは一度だけで済むので、規格の作成・発行・メンテナンスのスピードが増す。

### 3 Basic principles

- this technical co-operation is operated within the current rules, policies and procedures of either ISO or CEN, as relevant for their respective activities;
- ISO recognizes and respects that CEN operates within and must respect a political environment set both in the EEA and through a co-operation of the European Standards Organisations;
- ISO and CEN are committed to values such as transparency, openness, coherence, impartiality and relevancy. CEN supports coherence through withdrawal of conflicting national standards upon publication of a European standard;
- the transfer of work from CEN to ISO is the preferred route but is not automatic;
- when expected results are not attained, the party which is not satisfied can decide to proceed separately;
- CEN accepts that the ISO interest in CEN work, through this agreement, has some consequences for the CEN processes and visibility;
- standards development is done in either ISO or CEN but both bodies ensure that the processes of consensus confirmation and approval are synchronised to achieve the objective of simultaneous publication.
- CEN commits to respond adequately to comments from non-CEN ISO members.

### 4 Modes of co-operation

Technical co-operation is possible at various levels:

- by regular exchange of information at the level of the CEN Management Centre (CMC) and the ISO Central Secretariat (ISO/CS), such as catalogue, work programme, resolutions, (draft) standards;
- by the adoption of existing international standards as European standards;
- through working by correspondence;
- through (mutual) representation at meetings of technical entities;
- when ISO and CEN agree to submit relevant and approved work items within the same scope to parallel procedures, with agreement on leadership (ISO-lead decided by CEN, CEN-lead decided by ISO).

### 5 Monitoring and co-ordination

The monitoring of the application of this agreement is entrusted to a Joint Co-ordination Group (JCG) of the ISO Technical Management Board (ISO/TMB) and the CEN Technical Board (CEN/BT). Monitoring includes reporting to these respective boards on progress or specific issues of concern and, where necessary, the review of existing mechanisms with proposals for improvement.

Joint co-ordination meetings of relevant ISO and CEN committees may be held, where necessary, to allocate work and/or to deal with comments received upon parallel enquiry or parallel voting.

Both the ISO Central Secretariat (ISO/CS) and the CEN Management Centre (CMC) shall handle the day-to-day processing and management.

### 6 Implementation of the agreement

In the event of difficulties arising in the implementation and functioning of this agreement and "implementation guidelines", the ISO committees, the CEN committees and the CEN Reporting Secretariats shall report to their respective Secretaries General, who shall decide on the necessary actions.

### 3 基本方針

- この技術協力は、ISO または CEN のいずれかの現行の規則・政策・手続の範囲内で、それぞれの活動に適合するように運用されている。
- CEN が、EEA（欧州経済地域）、欧州内の標準化機関同士の協力の双方における政治的環境の範囲で活動し、またその政治的環境を尊重しなければならないことを、ISO は認識し、かつ尊重している。
- ISO と CEN は、透明性、公開性、一貫性、公平性、適合性といった価値観を重んじる。CEN は、欧州規格出版の際に対立する国家規格を廃止することによって一貫性を保つ。
- CEN から ISO への作業移管は好ましい方法であるが、自動的にそうなるわけではない。
- 期待していた成果に達しなかった場合、満足しない側の組織は独立した作業を進めることを決定することができる。
- CEN は、この協定を通じて、ISO の関心を CEN の作業として扱うことが、CEN のプロセスと認知度に影響を及ぼすことを認める。
- 規格作成は ISO または CEN のいずれかで行われるが、同時出版の目的を達成するために、コンセンサス確認と承認のプロセスを双方の組織が確実に協調化する。
- CEN は、CEN に加盟していない ISO メンバーからのコメントに適切に対応する。

### 4 協力の方式

技術協力は様々なレベルで可能である。

- CEN マネジメントセンター(CMC)と ISO 中央事務局(ISO/CS)のレベルでの定期的な情報交換。例えば、カタログ、業務計画、決議、(原案)規格。
- 現存する国際規格の欧州規格への採用。
- 通信による作業。
- 専門会議に（相互に）代表者を派遣する。
- ISO と CEN が、リーダーシップ（CEN によって決定された ISO のリーダーシップ、ISO によって決定された CEN のリーダーシップ）に関する合意をもって、同じ作業範囲内の適切で、かつ、承認されている作業項目を並行手続のために提出ことを合意する場合。

### 5 モニタリングと協調

この協定を適用する際のモニタリングは、ISO/TMB（技術管理評議会）と CEN/BT（技術評議会）の合同調整グループ(JCG)に委任されている。モニタリングには、進捗状況または具体的な関連事項に関する各評議会への報告、そして必要であれば、改善案をともなう現行のメカニズムの見直しが含まれる。

関連する ISO と CEN の委員会の合同調整会議は、作業割当てを行ったり、並行照会または並行投票で受理されたコメントに対応するために、必要に応じて開催してもよい。

ISO 中央事務局(ISO/CS)と CEN マネジメントセンター(CMC)の双方は、日常的な処理および管理を行わなければならない。

### 6 協定の実施

同協定と「実施ガイドライン」の実施と機能において問題が生じた際、ISO 委員会、CEN 委員会、CEN 報告幹事は、各事務総長にそれを報告しなければならない。そして、事務総長は必要なアクションを決定しなければならない。

## 7 Duration

This agreement shall remain in force until such time that ISO or CEN request its revision or its termination giving one year's notice.

## 7 存続期間

この協定は、ISO または CEN が 1 年間の猶予を持って改訂または廃止を要求するまでは効力を有する。